

Подводя итоги изложенным наблюдениям, Н.К. Онипенко указала на двойное воздействие, под которым находится слово и предложение в тексте. С одной стороны, это закон семантического согласования внутри предложения, с другой стороны – закон многократного повтора и отражения, своеобразного эха в пушкинском тексте. Соответственно внутрисинтаксические условия оценочного прочтения указательного местоимения – это наличие союза *не... но*, предполагающего повышение ценностного статуса второго из противопоставляемых компонентов. Внешнесинтаксические, текстовые, условия связывают семантику конкретного слова со смыслом всего текста, с уровнем композиции, с точками зрения, с разными голосами.

В докладе доц. *Т.В. Пентковской* «Локализация перевода как лингвотекстологическая проблема» рассматривались пути появления в переводном тексте лексических регионализмов. Помимо региональных элементов, принадлежащих архетипу перевода, выделяются локальные лексемы, появляющиеся при редактировании. Регионализация лексики при редактировании возникает под действием различных факторов. Такими факторами являются: адаптирующий перевод при отсутствии или неточном совпадении соответствующих реалий, стремление к разграничению синонимичных единиц иноязычного оригинала, приведение словоупотребления инославянского по происхождению текста в соответствие с собственной церковнославянской нормой.

Доц. *В.С. Савельев* в докладе «О способах оформления прямой речи в “Повести временных лет” (древнерусский автор и его взгляд на коммуникативное событие)» рассмотрел одну из особенностей оформления прямой речи в летописи, а именно то, что часто реплики персонажей вводятся в текст с помощью двух глаголов, один из которых используется в личной форме, а другой – в форме причастия. Использование таких финитно-причастных конструкций не является избыточным: один из глаголов (преимущественно постпозитивное причастие) называет локутивный акт, а второй позволяет автору летописи охарактеризовать, во-первых, экстралингвистическую ситуацию, побудившую говорящего вступить в общение (стимулы, приведшие к коммуникации; материальные условия коммуникации; наличие / отсутствие условий канонической ситуации общения), и, во-вторых, коммуникативное событие (а именно: эмоционально-психологическое состояние коммуникантов; включенность в диалог невербальных знаков – жестов и акустических «эмотивов»; место речевого шага в диалоге; отношение к коммуникативным постулатам; иллокутивные функции прямых и косвенных речевых актов; перлокутивный эффект, к которому стремится говорящий; речевой жанр реплики).

Главный научный сотрудник Института языкознания *В.З. Демьянков* выступил с докладом «И старым бредит новизна», в котором проанализировал контексты с оценочными прилагательными (*концептуальный, креативный; очаровательный, пленительный, прелестный*) и показал соотношение старого и нового в семантической структуре этих прилагательных.

Подводя итоги XI Виноградовских чтений, Г.А. Золотова поблагодарила докладчиков и призвала слушателей вновь и вновь обращаться к научному творчеству академика В.В. Виноградова. Своё выступление она закончила словами: «не дожидаясь суда потомков, можно с уверенностью предсказать: чем ближе к путям В.В. Виноградова, тем для науки будет больше пользы».

Н.К. Онипенко

Сведения об авторе: Онипенко Надежда Константиновна, тел.: 8 (499) 972-04-75.

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. СЕР. 9. ФИЛОЛОГИЯ. 2009. № 3

ВЕЧЕР ПАМЯТИ А.Г. ШИРОКОВОЙ

26 ноября 2008 г. исполнилось бы 90 лет заслуженному профессору МГУ имени М.В. Ломоносова, почетному доктору Карлова университета в Праге Александре Григорьевне Широковой.

Вечер ее памяти в Пушкинской гостиной открыл *В.П. Гудков* – заведующий кафедрой славянской филологии филологического факультета, сменивший на этом посту А.Г. Широкову. В.П. Гудков напомнил присутствующим основные вехи жизненной и научной биографии Александры Григорьевны. Окончив в 1941 г. литературный факультет МПГИ, А.Г. Широкова обучалась в аспирантуре под руководством А.М. Селищева и Р.И. Аванесова, специализируясь в области славянского языкознания, а затем была приглашена на только что открывшуюся в 1943 г. кафедру славянской филологии филологического факультета МГУ, где и проработала 60 лет до самой своей кончины 22 апреля 2003 г. (как вспоминает Николай Григорьевич Широков – брат Александры Григорьевны, она умерла за письменным столом над своей последней, не оконченной книгой – «Обиходно-разговорный чешский язык»). В 1945 г. А.Г. Широкова защищает кандидатскую диссертацию о восточно-словацких говорах, в 1968 г. – докторскую на тему «Многочисленные глаголы в чешском языке (возникновение, развитие, функционирование, отношение к глагольному виду)».

В 1970 г. А.Г. Широкова получает звание профессора, в 1987 г. звание доктора *honoris causa* Карлова университета в Праге, в 1993 г. – звание заслуженного профессора Московского университета. А.Г. Широкова подготовила двух докторов и 25 кандидатов филологических наук, в течение двадцати лет (1970–1990) возглавляла кафедру славянской филологии филологического факультета.

Брат Александры Григорьевны *Н.Г. Широков* поделился с присутствующими драгоценными воспоминаниями о своей юности, рассказал, как и он, и его брат Владимир гордились успехами старшей сестры, стремились равняться на нее, в результате все трое стали профессорами ведущих московских вузов.

Т.С. Тихомирова дала краткую характеристику учебной, научной и научно-организационной деятельности А.Г. Широковой. Тем, кто в 40-е годы пришел на только что открывшуюся кафедру славянской филологии, приходилось буквально на пустом месте создавать целые направления – отечественную полонистику, сербокроатистику и т.д. Создание отечественной богемистики – заслуга прежде всего А.Г. Широковой (уже потом подключатся Г.А. Лилич, Г.П. Нецименко, К.К. Трофимович и др.). В 40-е годы А.Г. Широкова переводит «Введение в историю чешского языка» О. Гуера, «Граматику чешского литературного языка» Фр. Травничека, затем пишет серию оригинальных учебников, некоторые из которых продолжают издаваться до сих пор.

А.Г. Широкова была активным пропагандистом пражского структурализма, который с самого начала был функциональным. А.Г. Широкова переводила сама и организовывала переводы классических работ Б. Гавранека, Вл. Скалички, Вл. Барнета и других деятелей Пражского лингвистического кружка (существующего до сих пор).

Еще одним важным направлением научных изысканий А.Г. Широковой была разработка методики и методологии сопоставительных исследований. А.Г. Широкова организует ряд международных научных сборников по данной проблематике, одна из ее последних крупных работ – вышедшая под ее редакцией в 1998 году в издательстве Московского университета коллективная монография «Сопоставительные исследования грамматики и лексики русского и западнославянских языков», в которой самой Александре Григорьевне принадлежит головной раздел «Методы, принципы и условия сопоставительного изучения грамматического строя генетически родственных славянских языков».

Н.Е. Ананьева, сменившая А.Г. Широкову в функции заместителя председателя диссертационного совета по русскому и славянскому языкознанию, отметила пассионарность Александры Григорьевны, ее умение заразить своим энтузиазмом других, а также многоаспектность ее интересов и удивительную научную интуицию, которые

позволяли мгновенно оценить сильные и слабые стороны даже тех исследований, которые были далеки от разрабатываемой ею проблематики.

В.Ф. Васильева вспомнила о необыкновенной научной трудоспособности и ответственности А.Г. Широковой, о ее повышенной требовательности к себе и к ученикам. А.Г. Широкова жила работой и для работы.

Ж.Ж. Варбот, которую А.Г. Широкова когда-то учила чешскому языку, отметила необычайный талант А.Г. Широковой как педагога, ее способность увлечь студента, заставить его поверить в собственные силы.

А.И. Изотов, выступая от имени поколения последних учеников А.Г. Широковой, в том числе от имени сидящих в зале своих бывших одноклассников *К.И. Ковтун* и *В.В. Белоусовой*, вспомнил необыкновенную душевную щедрость А.Г. Широковой, ее готовность прийти на помощь даже малознакомому человеку, а также ее высочайшую принципиальность даже в мелочах, служащую высоким ориентиром для всех окружающих.

А.И. Изотов

Сведения об авторе: Изотов Андрей Иванович, тел.: 952-29-84.

ВЕСТНИК МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. СЕР. 9. ФИЛОЛОГИЯ. 2009. № 3

ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ Н.И. ЛИБАНА НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

10 декабря 2008 г. на филологическом факультете состоялись чтения, посвященные памяти Николая Ивановича Либана (1910–2007) – старейшего преподавателя, более 60 лет проработавшего на кафедре истории русской литературы. С Николаем Ивановичем связана целая эпоха в жизни факультета, его лекции неизменно тепло вспоминают выпускники разных лет и разных отделений, а его фамилия постоянно встречается на страницах мемуаров.

Чтения открыл заведующий кафедрой истории русской литературы *В.Б. Катаев*, поделившийся своими воспоминаниями о Николае Ивановиче. Ученик Н.И. Либана *Ю.С. Суходольский* выступил с попыткой реконструкции мировоззрения своего учителя, особенно отметив огромное значение, которое имели для Николая Ивановича такие категории, как история, личность, свобода человеческого выбора и инициатива. О своих встречах с Николаем Ивановичем,